

DOPPIOZERO

Il bilinguismo della poesia

Giorgio Agamben

16 Aprile 2019

Le osservazioni che provengono da un poeta che ammira, come Umberto Fiori, non possono che essere benvenute. Tanto più¹ mi preme di chiarire un punto importante, che sembra essere sfuggito a Fiori. Il bilinguismo di cui parlo e a cui $\tilde{\text{A}}$ dedicata la collana Ardilut non $\tilde{\text{A}}$ soltanto quello fra dialetto e lingua, ma $\tilde{\text{A}}$ una tensione interna a ogni autentico atto linguistico e segnatamente a ogni intenzione poetica. Nei testi che introducono i volumi della collana questo $\tilde{\text{A}}$ detto più¹ volte (â??bilinguismo costitutivo di ogni autentica intenzione poeticaâ??•â?? Giusti, *Quando le ombre sistaccano dai muri*, p.11; â??Il bilinguismo immanente in ogni autentica esperienza poeticaâ??•â?? Zanzotto, *In nessuna lingua in nessun luogo*, p.13; â??il poeta $\tilde{\text{A}}$ costitutivamente bilingueâ??• Pasolini, *I turcs tal Friul*, p.17). Il bilinguismo dialetto-lingua non $\tilde{\text{A}}$ che il caso estremo â?? e, per la nostra tradizione poetica, esemplare â?? di questo bilinguismo immanente a ogni pratica poetica.

Quando Fiori conclude la sua recensione scrivendo che â??il poeta che non ha alle spalle un dialetto â?? e non sono pochi, nelle generazioni successive a quella di Pasolini e Zanzotto â?? deve comunque fare i conti con lâ??â??altra linguaâ??•, con la lingua che da sempre resta celata, o rimossa, nellâ??italiano della tradizione scritta. Questa lingua â??altraâ??• pu² non essere un dialetto in senso proprio, ma nei confronti dellâ??italiano lingua grammatica svolge la stessa funzione: ricordare e ricercare lâ??al di l $\tilde{\text{A}}$ della pagina, della letteratura, il luogo in cui la parola $\tilde{\text{A}}$ libera e vivaâ??• non fa che esprimere quella che era lâ??idea che mi ha guidato nel progettare la collana. Si trattava anche per me di ricordare oggi a chiunque scrive poesia che senza la tensione fra due lingue una interna allâ??altra non si d $\tilde{\text{A}}$ poesia e che poesia $\tilde{\text{A}}$ innanzitutto questa tensione.

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio $\tilde{\text{A}}$ grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto. Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

